

---

Département : Études Germaniques

## MASTER 1 et 2

### **Métiers de la culture dans le domaine franco-allemand**

**Responsable de la formation  
Sarah NEELSEN**



ANNÉE UNIVERSITAIRE  
**2021/2022**

## Table des matières

<b>POUR COMMENCER</b>	<b>2</b>
Vos interlocuteurs.trices administratifs.ives	2
Vos enseignant.e.s	4
Calendrier 2021/2022 et dates de rentrée	5
Installation sur le nouveau campus	6
Présentation du parcours	7
Vos cours en un coup d'œil	8
<b>LE MÉMOIRE DE MASTER</b>	<b>10</b>
<b>DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS</b>	<b>14</b>
1. Ateliers de professionnalisation	14
2. Méthodologie, numérique et recherche	19
3. Traduction et traductologie	22
4. Séminaires d'études germaniques	25
5. Séminaires de médiation culturelle	31
<b>LE STAGE</b>	<b>37</b>
<b>ET APRES LE MASTER ?</b>	<b>38</b>
Association Pierre Bertaux	39

## POUR COMMENCER

### Vos interlocuteurs.trices administratifs.ives

**Attention : dès votre inscription administrative, une adresse mail de l'université vous est attribuée. Des informations importantes et convocations vous seront communiquées via cette adresse. Vous devez activer cette adresse et la consulter régulièrement.**

**A partir de janvier, tous les services administratifs seront sur le nouveau Campus Nation.**

**UFR de rattachement** : Langues, Littératures, Cultures et Sociétés Etrangères (LLCSE)

**Adresse** : 13, rue Santeuil 75005 Paris Cedex 05

**Site web** : <http://www.univ-paris3.fr/ufr-llcse>

**Horaires d'ouverture de la Scolarité** : Lundi à jeudi : 9h30/12h30 uniquement sur rendez-vous. Fermé le vendredi. 3<sup>ème</sup> étage. Bureau 343 <http://www.univ-paris3.fr/etudiant-e-s-vous-avez-des-questions-prenez-rendez-vous-avec-l-universite-646785.kjsp>

**Scolarité contact** : [scolarite-ufr-llcse@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:scolarite-ufr-llcse@sorbonne-nouvelle.fr)

**Directeur d'UFR** : Daniel MOUCHARD | **Directrice adjointe** : Cécile YOUSFI

**Responsable administrative** : Juliette DEL ZOTTO Bureau 361 Tél : 01.45.87.42.39

**Responsable administratif adjoint** : Jérémie BELIER Bureau 360 Tél : 01.45.87.79.92

### Département d'Etudes germaniques

**Adresse** : 13 rue Santeuil 75005 Paris | **Site web** : <http://www.univ-paris3.fr/dept-eg>

#### Direction

Andréa LAUTERWEIN Bureau 385A [andrea.lauterwein@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:andrea.lauterwein@sorbonne-nouvelle.fr)

#### Direction adjointe

Pierre DE TREGOMAIN Bureau 385A [pierre.aubert-de-tregomain@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:pierre.aubert-de-tregomain@sorbonne-nouvelle.fr)

#### Responsable administrative du département

Salwa SALAMA Bureau 384 Tél : 01 45 87 48 72 [dept-eg@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:dept-eg@sorbonne-nouvelle.fr)

#### Secrétaire pédagogique du département

Windy TESSIER Bureau 384 Tél : 01 45 87 79 06 [dept-eg@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:dept-eg@sorbonne-nouvelle.fr)

#### Commission pédagogique (validations d'acquis, équivalences)

Armin OWZAR Bureau 385B [armin.owzar@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:armin.owzar@sorbonne-nouvelle.fr)

#### Erasmus et Relations Internationales

Céline LARGIER VIE Bureau 385B [celine.largier-vie@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:celine.largier-vie@sorbonne-nouvelle.fr)

#### Postes d'assistants en Allemagne, Autriche et Suisse (CIEP)

Andréa LAUTERWEIN Bureau 385A [andrea.lauterwein@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:andrea.lauterwein@sorbonne-nouvelle.fr)

**Parcours Métiers de la culture dans le domaine franco-allemand**  
Sarah NEELSEN Bureau 385B [sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr)

**E.A. 4223 Laboratoire de recherche (CEREG)**  
Jean-Louis GEORGET et Anne LARRORY-WUNDER  
Maison de la recherche | 4, rue des Irlandais | 75005 Paris (bureau du CEREG)

## Vos enseignant.e.s

Florence	Baillet	PR	Théâtre, littérature de langue allemande <a href="mailto:florence.baillet@sorbonne-nouvelle.fr">florence.baillet@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Anne-Laure	Daux	MCF	Linguistique textuelle <a href="mailto:anne-laure.daux@sorbonne-nouvelle.fr">anne-laure.daux@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Pierre	de Trégomain	MCF	Civilisation allemande, autrichienne et de l'Europe centrale et orientale <a href="mailto:pierre.aubert-de-tregomain@sorbonne-nouvelle.fr">pierre.aubert-de-tregomain@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Jean-Louis	Georget	PR	Civilisation allemande contemporaine <a href="mailto:jean-louis.georget@sorbonne-nouvelle.fr">jean-louis.georget@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Elisa	Goudin	MCF	Civilisation allemande contemporaine <a href="mailto:elisa.goudin-steinmann@sorbonne-nouvelle.fr">elisa.goudin-steinmann@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Kerstin	Hausbei	MCF	Littérature, dramaturgie, théâtre <a href="mailto:kerstin.hausbei@sorbonne-nouvelle.fr">kerstin.hausbei@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Britta	Jallerat	MCF	Linguistique <a href="mailto:britta.jallerat@sorbonne-nouvelle.fr">britta.jallerat@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Céline	Largier Vié	MCF	Linguistique, traduction et traductologie <a href="mailto:celine.largier-vie@sorbonne-nouvelle.fr">celine.largier-vie@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Anne	Larrory	PR	Linguistique, grammaire <a href="mailto:anne.larrory@sorbonne-nouvelle.fr">anne.larrory@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Andrea	Lauterwein	MCF	Littératures allemandes (19 <sup>e</sup> -20 <sup>e</sup> siècles), intermédialité <a href="mailto:andrea.lauterwein@sorbonne-nouvelle.fr">andrea.lauterwein@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Sarah	Neelsen	MCF	Littératures allemandes (20 <sup>e</sup> -21 <sup>e</sup> siècles), traductologie <a href="mailto:sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr">sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Armin	Owzar	PR	Histoire moderne et contemporaine <a href="mailto:armin.owzar@sorbonne-nouvelle.fr">armin.owzar@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Jürgen	Ritte	PR	Littérature, histoire des idées, médias, traduction littéraire <a href="mailto:jurgen.ritte@sorbonne-nouvelle.fr">jurgen.ritte@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Valérie	Robert	MCF	Linguistique, histoire des intellectuels, médias <a href="mailto:valerie.robert@sorbonne-nouvelle.fr">valerie.robert@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Ricarda	Schneider	MCF	Psycholinguistique, linguistique textuelle, traduction <a href="mailto:ricarda.schneider@sorbonne-nouvelle.fr">ricarda.schneider@sorbonne-nouvelle.fr</a>
Céline	Trautmann- Waller	PR	Histoire des sciences humaines en Allemagne (19 <sup>e</sup> siècle) <a href="mailto:celine.trautmann-waller@sorbonne-nouvelle.fr">celine.trautmann-waller@sorbonne-nouvelle.fr</a>

Chaque enseignant.e dispose d'une page personnelle sur le site web de l'université.

## Calendrier 2021/2022 et dates de rentrée

### Réunion de rentrée

#### Obligatoire pour les étudiant.e.s de tous les parcours de Master

La réunion de rentrée aura lieu le mercredi 8 septembre 2021 à 10h30 à Censier, salle 387.

Lors de cette réunion seront présentés la conception générale du master, les séminaires, les directrices et directeurs de recherche et l'emploi du temps.

### Année universitaire

Rentrée lundi 20 septembre 2021

1<sup>er</sup> semestre : 12 semaines, du 20 septembre au 18 décembre 2021 (à Censier)

2<sup>ème</sup> semestre : 12 semaines, du 20 janvier au 23 avril 2022 (à Nation)

### Vacances universitaires

Congés d'automne du 1er au 6 novembre 2021

Vacances de Noël du 19 décembre 2021 au 2 janvier 2021

Congés d'hiver du 28 février au 4 mars 2022

Congés de printemps du 24 au 29 avril 2022

### Examens

Partiels : ils ont lieu durant le semestre. Chaque enseignant.e communique son calendrier et ses modalités d'évaluation durant les premières semaines.

CTI (contrôle terminal intégré, si vous êtes dispensé.e d'assiduité) : prendre contact avec les enseignant.e.s et le secrétariat dès le début du semestre. Le passage en CTI se fait sur demande auprès du secrétariat et doit être validé par la direction du département. Il peut concerter un ou plusieurs cours. Les justificatifs nécessaires doivent être produits.

Examens de rattrapage S1 et S2 : ils ont lieu du 20 juin au 2 juillet 2022.

### Autres dates

La journée d'exposés des mémoires de master (dite « Journée des masterants », code : G7MM001) aura lieu en janvier 2022. Sa date précise sera communiquée ultérieurement.

### Emplois du temps

Les emplois du temps seront communiqués en début de semestre.

Pour toute question ou toute information :

Sur rendez-vous avec la responsable du Master MCFA, Mme Neelsen

Contact : [sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr)

## Installation sur le nouveau campus



Au cours de l'année universitaire 2021-2022, l'ensemble de la communauté universitaire s'installera sur le nouveau campus Nation. Tous les départements et tous les services administratifs quitteront les locaux situés rue Santeuil (Campus Censier) pour emménager dans un nouvel arrondissement.

Sous réserve d'un avis favorable de la commission de sécurité, notre université prévoit une installation progressive sur le Campus Nation au cours de l'hiver 2021-22. Tout ou partie du second semestre se déroulera donc sur le nouveau campus.

### Accéder au campus à partir de janvier/février

Adresse postale : 8 avenue de Saint-Mandé - 75012 Paris

#### En transport :

**Métro / RER** : Ligne 6 Nation ou Picpus, Ligne 1 Nation, RER A Nation

**Bus** : Ligne 26 arrêt Nation-Trône, Ligne 29 arrêt Fabre d'Églantine, Ligne 56 arrêt Picpus, Ligne 57 arrêt Diderot, Ligne 71 arrêt Fabre d'Eglantine, Ligne 86 arrêt Nation, Pierre-Bourdan, Ligne 351 arrêt Nation

**Vélib'** : Point 1208 Saint-Mandé Favre, Point 12019 Gare de Reuilly, Point 12016 Picpus

#### Deux parkings à vélo sont à la disposition des étudiants et des personnels.

Le campus a été dessiné par le cabinet d'architectes Portzamparc (aussi à l'origine de la Cité de la musique de Paris). C'est un bâtiment haute qualité environnementale.

Découvrez le livret du déménagement où sont présentés les nouveaux espaces pédagogiques, les équipements dédiés aux pratiques artistiques et les salles de sport :

<https://sites.google.com/sorbonne-nouvelle.fr/campus-nation/personnels/d%C3%A9m%C3%A9nagement>

## Présentation du parcours

### Le Master Métiers de la culture dans le domaine franco-allemand

En coopération avec le département de médiation culturelle de la Sorbonne Nouvelle, ce parcours du département d'études germaniques forme des spécialistes franco-allemands dans le secteur culturel : chargé.e.s du développement et de la coordination de projets culturels, chargé.e.s de la programmation culturelle, chargé.e.s de médiation culturelle. Il répond à la demande d'un secteur en pleine expansion, toujours à la recherche de profils dotés de connaissances interculturelles fondées et maîtrisant en même temps les clés de la coopération internationale dans leur dimension pratique.

Le département d'études germaniques de la Sorbonne Nouvelle peut s'appuyer sur un réseau de relations dans les milieux et les organismes culturels franco-allemands en France et dans l'ensemble des pays de langue allemande. Par ailleurs, le réseau alumni du département contribue à créer des liens entre anciens et nouveaux diplômés et à faciliter la recherche de stages et d'emplois.

La formation est à la fois théorique et appliquée : d'une part, les étudiant.e.s approfondissent leur connaissance de la culture des pays germaniques et des organisations qui structurent le secteur culturel franco-allemand, et d'autre part, grâce au stage long, aux rencontres avec des professionnel.le.s et aux ateliers de projets culturels, ils et elles se familiarisent concrètement avec le milieu culturel franco-allemand et acquièrent des expériences pratiques variées.

La formation a ainsi pour but d'accéder à l'autonomie professionnelle. Il s'agit pour l'étudiant.e de développer une réelle capacité d'auto-formation tout au long de sa vie, à partir des connaissances et compétences acquises dans le cadre du master et en interaction avec son environnement professionnel futur en constante évolution.

Visitez le site conçu par les étudiant.e.s : [www.mcfa.sorbonne-nouvelle.eu](http://www.mcfa.sorbonne-nouvelle.eu)  
et suivez deux étudiant.e.s tout au long de leur formation à travers leur webdocumentaire :  
<https://www.youtube.com/watch?v=XyBaIvnBm58&list=PLo8RmQChliqOIYq9iuGTMJ1o6F0Yj0T78&index=55>



## Vos cours en un coup d'œil

<b>M1 - Semestre 1 (S7)</b>				
Intitulé UE	ECTS	coeff	Volume horaire	
Atelier « Elaboration d'un projet culturel »	3	1	18	
Méthodologie de la recherche (DBU)	2	1	12	
Culture numérique	2	1	12	
Outils et pratiques méthodologiques et numériques	3	2	24	
Autre langue vivante: LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultative)	3	2	18	
Traduction et traductologie 1 – Thème ou version	4	2	18	
Séminaire de spécialité 1a : Le Bauhaus et le monde d'après	4	2	24	
Séminaire de spécialité 2b au choix: Linguistique appliquée de l'allemand 1 ou Histoire et civilisation des pays germanophones 1	4	2	24	
Séminaire de Médiation culturelle au choix (deux sur quatre séminaires) : Economie internationale de la culture ou Droit international de la culture ou Géopolitique de l'art ou Politique et diplomatie culturelle dans le monde	6	2	24	
Travail tutoré du mémoire - Présentation de l'état de la réflexion (journée des mastérand.e.s)	2	2		

**Total : 30 ECTS (sans LV2 facultative)**

<b>M1 - Semestre 2 (S8)</b>				
Intitulé UE	ECTS	coeff	Volume horaire	
Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultative)	3	2	18	
Traduction et traductologie 2 – Thème ou version	4	2	18	
Séminaire de spécialité : Corps, expérience et politique. Le théâtre pour enfants et adolescents dans l'espace germanophone	4	2	24	
Séminaire de spécialité : Linguistique appliquée de l'allemand 2 ou Histoire et civilisation des pays germanophones 2	4	2	24	
Séminaire de Médiation culturelle : Gestion de l'exposition	3	2	12	
Atelier « Réalisation d'un projet culturel »	4	2	24	
Atelier Métiers de la culture (rencontres avec des professionnel.le.s)	2	2	18	
Travail tutoré du mémoire - Remise du dossier intermédiaire	8	2		

**Total de 30 ECTS (sans LV2 facultative)**

➤ **TOTAL Volume horaire étudiant Master 1 :**

$$156h (S7) + 129,5 (S8) = 285,5 \text{ (sans LV2)}$$

<b>M2 – Semestre 1 (S9)</b>				
Intitulé UE	ECTS	coeff	Volume horaire	
Atelier « Elaboration d'un projet culturel franco-allemand »	3	1	18	
Traduction et traductologie 3 – Thème ou Version	4	2	18	
Séminaire de spécialité : Le Bauhaus et le monde d'après	4	2	24	
Séminaire Médiation culturelle au choix (deux sur trois séminaires) : Géopolitique de l'art 2, Europe – institutions – culture, Culture et politique dans le monde	6	2	24 ou 36	
Travail tutoré du mémoire - Avancement du travail (journée des mastérant.e.s)	10	2		
Projet de stage long (exposé du projet de stage)	5	1		
Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultative)	3	2	18	

**Total de 32 ECTS (sans LV2 facultative)**

<b>M2 – Semestre 2 (S10)</b>				
Intitulé UE	ECTS	coeff	Volume horaire	
Atelier « Réalisation d'un projet culturel franco-allemand »	5	1		
Manifestations culturelles, projets culturels (comptes rendus/ expertise concernant leur organisation)	2	1	12	
Stage professionnalisant	8	2		
Soutenance du mémoire	16	6		

**Total de 30 ECTS (sans LV2 facultative)**

➤ **TOTAL Volume horaire étudiant Master 2 :**

108h ou 120h (S9) + 238h minimum (S10) = 346h ou 358h minimum (sans LV2, avec le stage)

## LE MÉMOIRE DE MASTER

Le Master 1 (M1) et le Master 2 (M2) donnent lieu à la rédaction d'un seul mémoire. Les étudiant.e.s intégrant le parcours directement en Master 2, n'ont qu'une année pour mener à bien leur projet.

**Attention !** Par rapport aux autres parcours du Master d'études germaniques des consignes spéciales s'appliquent aux parcours avec stage long, tels que le parcours Métiers de la culture.

### Choix et dépôt du sujet du mémoire

Le choix du sujet se fait en M1 : soit en rapport avec un des séminaires ou des ateliers projets, soit de manière indépendante, après discussion avec le directeur ou la directrice de recherche. Idéalement, le travail de recherche prépare aussi au stage long effectué au cours du dernier semestre de la formation (S10). Il serait donc bon que le sujet retenu entre en résonance avec le lieu et les activités du stage.

Le sujet (titre du mémoire et nom de l'encadrant.e) devra être **déposé fin novembre 2021 au secrétariat**, où il sera noté sur la fiche d'inscription pédagogique.

A la fin de la première année, l'étudiant.e doit rendre un travail intermédiaire qui comporte environ 15 à 20 pages et dont le contenu est à spécifier avec son directeur ou sa directrice de mémoire en fonction de la sous-discipline et du sujet choisis.

### Composition du mémoire

Le mémoire final se compose de deux parties :

- une partie recherche, répondant aux exigences scientifiques d'un travail universitaire (60 pages)
- un rapport de stage, détaillant les activités et responsabilités de l'étudiant.e pendant le stage et dont l'exposé s'appuie sur des documents professionnels authentiques (20 pages)

### Langue du mémoire

Le mémoire de recherche est rédigé en français ou en allemand. La partie rapport de stage sera nécessairement rédigée dans l'autre langue, afin de permettre à l'étudiant.e de s'exercer dans ses deux langues de travail.

### Evaluation en cours d'année

A la fin du premier semestre de chaque année, l'avancement de la recherche est évalué à l'occasion de la Journée des mastérand.e.s (codes G7MM001 et G9MM003) où chaque étudiant.e présente son travail devant ses pairs et les enseignants chercheurs du département. Pour les M1, la présentation durera 15 à 20 minutes, pour les M2 environ 20 minutes. Elle est suivie d'un échange (questions-réponses). Parmi les critères habituels, on citera la précision de la problématique, l'avancement de la bibliographie, les choix méthodologiques, le projet de plan, et pour les M2 l'avancement des travaux prévus.

### Soutenance

La soutenance intervient à la fin du M2 et dure entre 60 et 90 minutes, devant un jury composé de deux enseignants chercheurs et d'un.e représentant.e du lieu de stage. La composition du jury est du ressort de la directrice ou du directeur de recherche.

Déroulement :

La soutenance peut suivre l'un ou l'autre scénario :

- 1) L'étudiant.e présente ses recherches et les résultats auxquels il.elle est arrivé.e (10-15 minutes) puis échange avec le jury pendant 25-30 minutes. Il.elle revient ensuite sur son stage (10-15 minutes) puis échange de nouveau avec le jury pendant 25-30 minutes.
- 2) L'étudiant.e présente ensemble ses recherches et ses expériences de stage (20-30 minutes) puis échange avec le jury pendant 50-60 minutes.

La session 1 pour la soutenance du mémoire s'achève à la mi-mai. Les soutenances qui ont lieu au-delà de cette date relèvent de la session 2 (session dite de « rattrapage », qui s'achève tout début juillet). Il est important de vous organiser dès le début de l'année afin de planifier votre soutenance, en lien avec le directeur ou la directrice de mémoire, de manière à soutenir votre mémoire dans les temps.

Si votre stage dure au-delà du mois de mai, il faut soit anticiper votre rapport de stage, soit rendre le mémoire et le rapport en deuxième session.

## **TRAVAIL ET REDACTION DU MEMOIRE**

Les principes scientifiques sont explicités dans différents cours (notamment « Outils et pratiques méthodologiques et numériques »), mais également en discussion directe avec le directeur ou la directrice de recherche.

Les étapes du travail :

- choix du sujet et lectures variées autour du thème envisagé
- formulation d'une problématique et élaboration d'une bibliographie, soumises au directeur ou à la directrice
- établissement d'un plan de mémoire provisoire (à valider par le directeur ou la directrice)
- rédaction d'un chapitre et éventuellement de l'introduction
- rédaction de l'ensemble du travail
- remise du travail achevé à la fin de l'année
- soutenance devant le jury

Un contact régulier avec l'encadrant.e tout au long de l'élaboration et de la rédaction du mémoire est essentiel.

## **PRESENTATION DU MEMOIRE**

Le mémoire comportera obligatoirement un sommaire à la suite de la page de titre, une introduction, un développement divisé en chapitres, une conclusion (bilan et perspectives), une bibliographie et éventuellement des annexes.

Une page comporte environ 2000 signes ou intersignes (caractères et espaces). Interligne 1.5, corps 12, marges 2.5 en haut et en bas, 3.5 à gauche et 2.5 à droite.

Langue : allemand et français. La correction de la langue est essentielle.

L'introduction doit expliquer le choix du sujet, présenter la méthodologie et le corpus, et indiquer la problématique. La bibliographie sera une bibliographie de travail actualisée (et non exhaustive). Elle distinguerà les sources (*Quellenverzeichnis*) et les analyses (*Literaturverzeichnis*), les ouvrages et les articles.

## **PAGE DE GARDE DU MEMOIRE**

Page de titre :

Université Sorbonne Nouvelle (logo)– UFR LLCSE – Département d'Etudes Germaniques

**Titre**

Mémoire de Master en Études Germaniques (parcours Métiers de la culture) présenté par  
Prénom NOM

Directeur/Directrice de recherche : Prénom, Nom, titre universitaire  
Année universitaire

**RÉDACTION**

Règles à observer pour la rédaction :

- les sources doivent être transparentes ; il faut mentionner dans des notes de bas de page ou dans le texte l'origine de l'information, même si elle n'est pas citée directement (les habitudes de mise en forme peuvent varier selon les disciplines)
- ne pas abuser des citations
- ne pas prendre comme allant de soi les thèses et les formules toutes faites des auteurs ou autrices utilisé.e.s
- veillez à l'enchaînement logique des parties, sans abuser des titres, sous-titres, intertitres
- la composition du travail doit apparaître clairement dans la table des matières et dans le texte sous forme de titres strictement identiques
- plusieurs relectures seront nécessaires, il est essentiel de remettre un travail correctement écrit (grammaire, orthographe, style)
- une déclaration sur l'honneur doit être jointe au mémoire (cf. ci-après)

**Extrait de la charte de l'évaluation et du contrôle des connaissances de la Sorbonne Nouvelle**

§ 17. Tout travail de rédaction universitaire (dossier, mémoire ou autre) doit faire état des sources sur lesquelles il s'est appuyé et, en particulier, des éventuelles citations littérales de l'œuvre d'autrui (y compris les textes accessibles sous forme électronique), qui doivent être donnés entre guillemets. L'irrespect de cette obligation, notamment par la pratique du «copier-coller» (Internet, etc.), constitue une fraude pouvant entraîner passage devant la section disciplinaire.

La présentation de tout travail de rédaction universitaire (dossier, mémoire ou autre) réalisé hors surveillance doit s'accompagner d'une déclaration sur l'honneur.

**Déclaration à joindre à tout devoir, dossier ou mémoire réalisé hors surveillance**

Cette déclaration doit être recopiée à la main sur chaque devoir, dossier ou mémoire  
Si le contenu du devoir ou mémoire est en contradiction avec cette déclaration, la note sera automatiquement de 0/20.

Je soussigné(e) ..... déclare avoir rédigé ce travail de façon autonome et sans sources autres que celles qui sont citées. Toutes les utilisations de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, sont signalées comme telles. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.

Date

Signature de l'étudiant.e

## **RAPPORT DE STAGE**

Le rapport de stage est à rendre en même temps que le mémoire de recherche. Il est rédigé en allemand si la partie recherche est en français, et inversement. Il fait l'objet d'une soutenance à laquelle un membre de l'établissement d'accueil (tuteur ou tutrice) peut prendre part.

Le rapport compte environ 20 pages (annexes non comprises).

Page de couverture. Outre les informations obligatoires, elle comportera un titre clair qui définira le type de mission effectuée et annoncera le contenu.

Photocopie de votre convention de stage.

Sommaire

Développement. Dans la première partie de celui-ci, l'étudiant.e présente l'entreprise ou l'établissement du stage : historique rapide (de la création à la situation actuelle), organisation, activités. Il.elle décrit ensuite précisément le service où il.elle a travaillé et donne un aperçu de la ou les missions qu'il.elle a assumée(s). Dans la deuxième partie du développement, l'étudiant.e explique la mission principale dont il.elle a eu la charge. S'il y a eu plusieurs missions, les autres peuvent faire l'objet d'une troisième ou d'une quatrième partie. La discussion des missions ne se résume pas à une simple description. Il s'agit de dégager une observation précise des compétences et collaborations professionnelles requises dans une situation donnée. Les difficultés rencontrées et la manière de les résoudre pourront être abordées. Chaque mission sera étayée de documents de travail illustratifs, fournis par ailleurs en annexes, si l'employeur autorise leur diffusion. La dernière partie du travail comportera, selon les cas, une mise en perspective avec le sujet du mémoire de recherche ou à défaut avec un des séminaires suivis au cours de la formation de master.

Annexes. Documents illustratifs (il peut s'agir aussi de tableaux ou de graphiques) qui comportent un titre et qui sont commentés dans le développement.

**Voici les liens vers la charte des examens et la charte de l'évaluation :**

[http://www.univ-paris3.fr/medias/fichier/charter-des-examens-2018-2019-vote-cfvu-14-09-18\\_1537534013605.pdf](http://www.univ-paris3.fr/medias/fichier/charter-des-examens-2018-2019-vote-cfvu-14-09-18_1537534013605.pdf)

[http://www.univ-paris3.fr/medias/fichier/charter-de-l-evaluation-2018-2019-vote-cfvu-14-09-18-version-finale\\_1538402637595.pdf.](http://www.univ-paris3.fr/medias/fichier/charter-de-l-evaluation-2018-2019-vote-cfvu-14-09-18-version-finale_1538402637595.pdf)

## DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

### 1. Ateliers de professionnalisation

#### 1.1. Premier semestre M1

##### **GYPC001 Atelier Elaboration d'un projet culturel**

**Enseignante responsable : Sarah Neelsen**

**Durée : 1h30**

**Langue d'enseignement : allemand et français**

**ECTS : 3**

Les ateliers projet s'étalent sur toute l'année universitaire et s'articulent en deux temps, autour de la conception scientifique puis de la mise en œuvre effective du projet (cf. également le descriptif du cours GZPC001). Durant le premier semestre, les étudiant.e.s découvrent plusieurs manifestations culturelles dont ils et elles font ensemble une analyse détaillée pour en comprendre les enjeux et les acteurs et apprendre à identifier les besoins et les publics d'un établissement. Des intervenant.e.s extérieur.e.s les initient aux principes et outils de la gestion de projet ainsi qu'aux ressorts d'une stratégie de communication. Le groupe est ainsi capable en fin de semestre de construire un dossier de faisabilité de son propre projet (problématique, budget, plan de communication, déroulement) en collaboration avec une institution partenaire.

##### **G7LV001 Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (UE facultative)**

LANSAD : Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux : <http://www.univ-paris3.fr/les-unites-d-enseignement-de-langues-pour-non-specialistes-ue-de-langues--118287.kjsp?RH=1291648688143>

**OU :**

##### **GYFR021 : Pratique de la langue allemande**

**Enseignante responsable : Martina Ries**

**Durée : 1h30**

**Langue d'enseignement : allemand**

Ce cours s'adresse aux étudiant.e.s ayant déjà de solides connaissances en grammaire et qui souhaitent améliorer leurs compétences orales et écrites du point de vue du contenu et de la langue. L'accent sera mis sur l'expression orale et l'expression écrite. À l'oral, nous nous concentrerons d'un côté sur des situations formelles avec des discussions / argumentations, des débats et négociations. De l'autre, nous discuterons dans des situations informelles grâce à des mises en situation, interactions et conversations ludiques. Vos compétences écrites seront développées à travers l'étude de textes de la presse actuelle sur divers sujets (culture, environnement, société, etc.), de thèmes contemporains et documents authentiques dans le but d'apprendre différents styles d'écriture.

## 1.2. Deuxième semestre M1

### **GZPC001 Atelier Réalisation d'un projet culturel**

**Enseignante responsable : Sarah Neelsen**

**Durée : 2h**

**Langue d'enseignement : allemand et français**

**ECTS : 5**

Faisant suite à l'atelier du premier semestre (GZPC001), ce cours s'attèle à la mise en œuvre du projet culturel annuel. Par deux ou trois, les étudiant.e.s devront développer un format de médiation en association avec une institution culturelle. En fonction de leur profil et de leur recherche, les étudiant.e.s devront déterminer un corpus d'œuvres issues du domaine germanophone (musique, film, peinture, théâtre, littérature) et construire un événement adapté au public visé et au lieu de présentation. L'ensemble de ces manifestations constituera une série proposée aux Amis du Master MCFA sous l'égide de l'Association Pierre Bertaux.

### **G8CC222 Atelier Métiers de la culture**

**Enseignant.e.s responsables : Joachim Umlauf et Sarah Neelsen**

**Durée : 2h**

**Langue d'enseignement : allemand et français**

**ECTS : 2**

Cet atelier sera organisé sous la forme d'un « *Blockseminar* » pour permettre aux étudiant.e.s de rencontrer des professionnel.le.s du domaine de la culture afin d'échanger sur la structuration du marché et son évolution, sur les compétences requises sur le plan interculturel et la construction d'une trajectoire individuelle. Trois sorties dans des établissements culturels parisiens feront partie du programme.

Les dates exactes seront communiquées au cours du premier semestre.

### **G8LV002 Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultatif)**

LANSAD : Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux.

en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/les-unites-d-enseignement-de-langues-pour-non-specialistes-ue-de-langues--118287.kjsp?RH=1291648688143>

**OU :**

### **GZFR021 : Pratique de la langue allemande : Expression et *translanguaging***

**Enseignante responsable : Ricarda Schneider**

**Durée : 1h30**

**Langue d'enseignement : allemand et français**

Ce cours s'inscrit dans la continuité de celui du premier semestre (GYFR021) et s'adresse aux étudiant.e.s ayant de solides connaissances en grammaire et souhaitant poursuivre l'entraînement à la pratique de l'allemand entamé au premier semestre. Il propose de travailler les quatre compétences en matière de pratique de la langue - compréhension écrite et orale, expression écrite et orale - à partir de supports de nature diverse et en proposant des exercices variés, tout en s'adaptant aux besoins des étudiant.e.s. L'accent sera mis sur la production langagière des étudiant.e.s ainsi que sa correction.

Une partie du cours sera consacrée à l'utilisation de plusieurs langues (français – allemand – anglais) et à l'apprentissage du passage aisément de l'une à l'autre (résumés et synthèses en allemand ou en français de supports anglais, français et allemands).

En complément du cours, il est vivement recommandé aux étudiant.e.s d'utiliser toutes les sources et ressources, notamment culturelles, à leur disposition pour s'imprégner de la langue allemande : littérature, presse papier et en ligne, instituts culturels allemand, autrichien et suisse, cinéma, télévision...

### **1.3. Premier Semestre M2**

#### **GYPC002 : Atelier Elaboration d'un projet culturel franco-allemand**

**Enseignante responsable : Sarah Neelsen**

**Durée : 1h30**

**Langue d'enseignement : allemand et français**

**ECTS : 3**

Cet atelier projet s'inscrit dans la continuité du projet culturel commencé en 2020-21 par les étudiant.e.s et intitulé *Le mystérieux métier d'écrire*. Cette exposition digitale, conçue et réalisée par le groupe en collaboration avec l'Institut Mémoire de l'édition contemporaine et financée par l'Institut universitaire de France, présentait la figure du médiateur culturel Jean-Louis de Rambures (1930-2006), passeur de littérature entre la France et l'Allemagne entre 1965 à 1995. Elle a été inscrite au programme des festivités organisées par la Sorbonne Nouvelle à l'occasion des 50 ans de l'établissement et donnera lieu au cours du semestre à plusieurs formats de présentation au public (visite guidée en ligne, publications, etc.) afin de faire découvrir les nouvelles rubriques qui auront été élaborées par le groupe.

#### **Bibliographie**

[www.expo-rambures.eu](http://www.expo-rambures.eu)

Jean-Louis de Rambures, *Comment travaillent les écrivains*, Paris : Flammarion 1978.

### **G9PS003 Exposé du projet de stage**

**Enseignante responsable : Sarah Neelsen**

**Durée : 5 x 1h30**

**ECTS : 5**

Au cours du dernier semestre de master (février-mai 2022), les étudiant.e.s réaliseront un stage long (200h minimum) dans un établissement culturel de leur choix, de préférence dans un pays de langue allemande ou du domaine franco-allemand.

Afin d'accompagner la recherche de stage, cinq séances d'aide à l'utilisation des outils de lancement de carrière et à la préparation d'une candidature (CV, lettre de motivation, entretien) seront organisées entre septembre et décembre. Elles seront co-animées par des professionnel.le.s.

Durant le semestre qui précède leur départ en stage, ils.elles devront déposer un dossier soutenu par une brève présentation orale, détaillant et justifiant leur projet de stage.

**Un cadrage plus précis des attendus du projet de stage sera mis à disposition lors de la première séance.**

### **G9LV003 Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultatif)**

LANSAD : Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux.

en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/les-unites-d-enseignement-de-langues-pour-non-specialistes-ue-de-langues--118287.kjsp?RH=1291648688143>

**OU :**

### **GYFR021 Pratique de la langue allemande**

**Enseignante responsable : Martina Ries**

**Durée : 1h30**

**Langue d'enseignement : allemand**

Ce cours s'adresse aux étudiant.e.s ayant déjà de solides connaissances en grammaire et qui souhaitent améliorer leurs compétences orales et écrites du point de vue du contenu et de la langue. L'accent sera mis sur l'expression orale et l'expression écrite. À l'oral, nous nous concentrerons d'un côté sur des situations formelles avec des discussions / argumentations, des débats et négociations. De l'autre, nous discuterons dans des situations informelles grâce à des mises en situation, interactions et conversations ludiques. Vos compétences écrites seront développées à travers l'étude de textes de la presse actuelle sur divers sujets (culture, environnement, société, etc.), de thèmes contemporains et documents authentiques dans le but d'apprendre différents styles d'écriture.

## 1.4. Deuxième semestre M2

### **GZPC002 Atelier Réalisation d'un projet culturel**

**Enseignante responsable : Sarah Neelsen**

**ECTS : 5**

Après avoir mené à bien un projet culturel collectif durant les trois premiers semestres de la formation (pour les étudiant.e.s ayant intégré le master en M1), chaque étudiant.e se voit confier un projet individuel à réaliser entre février et mai 2022. En fonction de ses compétences, de son profil et de ses goûts, il.elle prend en charge une mission liée aux activités du master, lui permettant de collaborer avec les différents partenaires et interlocuteurs de la formation (établissement, entreprises, alumnis, futur.e.s candidat.e.s) pour systématiser ses acquis et élargir son réseau avant l'entrée sur le marché de l'emploi.

Régulièrement, l'étudiant.e fait le point sur l'avancement de ses travaux avec la responsable de formation. Une association avec un.e autre étudiant.e est possible pour certaines missions.

**Une lettre de mission est adressée à chaque étudiant.e en début de semestre, précisant les objectifs du projet et son échéancier.**

### **G0MC111 Manifestations culturelles, projets culturels**

**Enseignant/e responsable : Sarah Neelsen**

**ECTS : 2**

L'étudiant.e participe à des manifestations scientifiques ou professionnelles de son choix (par exemple en lien avec sa recherche ou son projet de stage) tout au long de son master et en rédige un compte rendu.

Il est possible d'inclure des activités réalisées au long de l'année dans le cadre d'une expérience professionnelle (hors stage long), par exemple une activité artistique (encadrement d'un atelier théâtre, organisation d'un festival, ou participation à une *masterclass*). Ces activités sont à documenter de la même façon que les manifestations.

Les comptes rendus sont à compiler sous la forme d'un portfolio et présentent une cohérence en adéquation avec le profil que l'étudiant.e s'est construit au cours de son master.

**Un cadrage plus précis des attendus du portfolio sera mise à disposition en début d'année.**

### **G0PS004 Stage long**

Le projet de stage est préparé tout au long du master avec un exposé intermédiaire au cours du S9 (premier semestre du M2). Le stage peut se faire en France ou à l'étranger et dure au minimum deux mois (200h). Il fait l'objet d'un rapport de stage (20 pages) rendu en même temps que le mémoire de recherche. Il est rédigé en allemand si la partie recherche est en français, et inversement.

**Voir dans cette même brochure la rubrique « Le stage ».**

#### **GOLV004 Autre langue vivante : LANSAD ou renforcement en français ou renforcement en allemand (= UE facultatif)**

LANSAD : Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux.

en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/les-unites-d-enseignement-de-langues-pour-non-specialistes-ue-de-langues--118287.kjsp?RH=1291648688143>

**OU :**

#### **GZFR021 : Pratique de la langue allemande : Expression et *translanguaging***

**Enseignante responsable : Ricarda Schneider**

**Durée : 1h30**

**Langue d'enseignement : allemand et français**

Ce cours s'inscrit dans la continuité de celui du premier semestre (GYFR021) et s'adresse aux étudiant.e.s ayant de solides connaissances en grammaire et souhaitant poursuivre l'entraînement à la pratique de l'allemand entamé au premier semestre. Il propose de travailler les quatre compétences en matière de pratique de la langue - compréhension écrite et orale, expression écrite et orale - à partir de supports de nature diverse et en proposant des exercices variés, tout en s'adaptant aux besoins des étudiant.e.s. L'accent sera mis sur la production langagière des étudiant.e.s ainsi que sa correction.

Une partie du cours sera consacrée à l'utilisation de plusieurs langues (français – allemand – anglais) et à l'apprentissage du passage aisément de l'une à l'autre (résumés et synthèses en allemand ou en français de supports anglais, français et allemands).

En complément du cours, il est vivement recommandé aux étudiant.e.s d'utiliser toutes les sources et ressources, notamment culturelles, à leur disposition pour s'imprégner de la langue allemande : littérature, presse papier et en ligne, instituts culturels allemand, autrichien et suisse, cinéma, télévision...

## **2. Méthodologie, numérique et recherche**

### **2.1. Premier semestre M1**

#### **G7PI001 Culture numérique**

**Durée : 1h**

**Langue d'enseignement : français**

**ECTS : 2**

Consultez l'offre de formation sur le site du Bureau des Enseignements Transversaux.

en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/presentation-des-ue-de-culture-numerique-pix-583080.kjsp?RH=1291629793889>

Ce cours se compose de quelques séances de CM en début de semestre, puis d'une série de TD à choisir dans l'offre de formation. Pensez à vous inscrire en ligne en temps voulu !

### **G7MR001 Méthodologie de la recherche (DBU)**

**Langue d'enseignement : français**

**ECTS : 2**

Cette formation OBLIGATOIRE pour tous les masters est assurée par la Direction des Bibliothèques Universitaires (DBU). Elle aura lieu en **salle informatique 147. Les dates et horaires seront précisés à la rentrée**.

Voir <http://www.dbu.univ-paris3.fr/formations/inscriptions-pour-les-masters>

**CHAQUE ÉTUDIANT DOIT PROCÉDER À SON INSCRIPTION EN LIGNE.**

#### **\* Contenu et objectifs pédagogiques**

La recherche documentaire vise à maîtriser l'information et à trouver des références sur un sujet de manière exhaustive et méthodique. La maîtrise de la recherche documentaire vous sera en effet indispensable pour réussir votre première année de Master et vous permettra d'acquérir des compétences informationnelles.

L'UE de MRD se compose de 12h, dont :

- deux TD de 2h en **salle informatique**
- quatre sections de cours sur iCampus
- quatre tests d'évaluation

L'inscription obligatoire aux TD, les cours en ligne et les évaluations se feront entièrement sur iCampus. Pour y accéder, il suffit de vous identifier par vos identifiants iSorbonne. Vous devez ensuite choisir vos deux séances de TD sur cet espace, étudier les sections et valider les tests.

#### **\* Catalogues de bibliothèques**

Bibliothèque Censier : <http://virtuoseplus.univ-paris3.fr/>

Sudoc : <http://www.sudoc.abes.fr>

#### **\* Évaluation**

Quatre tests d'évaluation seront à valider sur **iCampus au code G7MR001\_P**, à la fin de chaque section de cours. Votre note /20 sera la moyenne de ces quatre tests. Une note supérieure ou égale à 10/20 vous permettra de valider l'UE.

Attention, très important :

Vous aurez jusqu'au 9 janvier 2022 pour passer tous les tests. **LES TESTS SERONT ENSUITE BLOQUÉS, SANS AUCUN RATTRAPAGE POSSIBLE.**

Contact : [formation-dbu@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:formation-dbu@sorbonne-nouvelle.fr)

### **G7MN001 : Outils et pratiques méthodologiques et numériques**

**Enseignant.e responsable : Sarah Neelsen et intervenant.e.s**

**Durée : CM 2h**

**Langue d'enseignement : allemand et français**

**ECTS : 3**

Comme l'indique le titre du cours, sa fonction est double : accompagner la préparation du futur mémoire de master et acquérir des outils utiles à tout projet de recherche et de valorisation de la recherche.

Une partie des séances sera donc consacrée à des ateliers d'échanges autour du mémoire de master afin d'en délimiter clairement le sujet et de préparer son terrain de recherche ainsi que la journée des mastérant.e.s.

L'autre partie des séances sera confiée à différent.e.s intervenant.e.s et portera sur les domaines suivants : la rédaction d'un article Wikipédia, la constitution d'un corpus et d'une base de données, l'utilisation de l'outil MAXQDA.

### **G7MM001 : Travail tutoré du mémoire : Présentation de l'état de la réflexion**

**Enseignant.e.s responsables : Anne Larrory-Wunder, Sarah Neelsen et Armin Owzar**

**ECTS : 2**

Le travail tutoré du mémoire donne lieu à une note intermédiaire. Chaque étudiant.e présente son travail lors de la journée des masterants, devant ses pairs et les enseignants chercheurs du département. Cette présentation doit durer une quinzaine de minutes pour les étudiant.e.s de M1 et sera notée. Elle aura lieu en janvier 2022.

**Voir dans cette même brochure la rubrique « Le mémoire de master ».**

## **2.2. Deuxième semestre M1**

### **G8MM002 Travail intermédiaire du mémoire : Travail écrit à rendre au directeur de recherche**

**Enseignante responsable : directeur ou directrice de mémoire**

**ECTS : 8**

A la fin de la première année de Master, chaque étudiant.e doit remettre à son directeur ou sa directrice de mémoire un travail intermédiaire écrit d'une longueur comprise en 15 et 20 pages. Les modalités précises sont à définir en fonction du sujet avec chaque encadrant.e.

**Voir dans cette même brochure la rubrique « Le mémoire de master ».**

### **2.3. Premier semestre M2**

#### **G9MM003 Travail tutoré du mémoire : Présentation de l'état de la réflexion**

**Enseignant.e.s responsables : Anne Larrory-Wunder, Sarah Neelsen et Armin Owzar**

**ECTS : 10**

Le travail tutoré du mémoire donne lieu à une note intermédiaire. Chaque étudiant.e présente son travail lors de la journée des mastérand.e.s, devant ses pairs et les enseignants chercheurs du département. Cette présentation doit durer une vingtaine de minutes pour les étudiant.e.s de M2 et sera notée. Elle aura lieu en janvier 2022.

**Voir dans cette même brochure la rubrique « Le mémoire de master ».**

### **2.4. Deuxième semestre M2**

#### **G0MM004 Rédaction et soutenance du mémoire**

**Enseignant responsable : directeur ou directrice de mémoire**

**ECTS : 16**

La date de remise du mémoire de master ainsi que celle de la soutenance sont à définir en cours de semestre avec le directeur ou la directrice de mémoire. Le mémoire doit comporter également le rapport de stage. La soutenance se fait devant deux enseignants chercheurs et le tuteur ou la tutrice de stage.

**Voir dans cette même brochure la rubrique « Le mémoire de master ».**

## **3. Traduction et traductologie**

Chaque semestre l'étudiant.e a le choix entre deux cours de traduction, l'un vers l'allemand, l'autre vers le français, avec plus ou moins d'éléments théoriques ou de réflexion sur l'activité de traduire (cf. les descriptifs). Il est donc possible sur une année de ne faire que de la version, que du thème ou les deux et beaucoup, un peu ou pas du tout de théorie.

### **3.1. Premier semestre M1 et M2**

**Au choix :**

#### **GYTT121 Traduction 1 – Thème**

**Enseignant responsable : Heike Ludwig**

**Durée : 1h30**

**Langue d'enseignement : allemand**

**ECTS : 4**

Il s'agira de traduire du français vers l'allemand (thème) différents types de textes. Ce séminaire familiarisera les étudiant.e.s avec les différences des systèmes linguistiques de la langue source et de la langue cible et des aspects théoriques fondamentaux de la traduction :

- Analyser et interpréter des textes de diverses natures en français
- Traduire des textes vers l'allemand en respectant le style, le registre, le genre textuel.

Ce cours ne comporte pas d'éléments théoriques.

**OU :**

**GYTV121 Traduction et traductologie 1 – Version : Le dictionnaire bilingue**

**Enseignante responsable : Céline Largier Vié**

**Durée : 1h30**

**Langue d'enseignement : français**

**ECTS : 4**

Partant d'un paradoxe - alors que les dictionnaires bilingues sont censés faciliter le travail du traducteur, on constate que les apprenants traducteurs ne savent pas toujours s'en servir et que les traducteurs professionnels leur reprochent d'être faillibles et lacunaires - ce séminaire aura pour objectif de réfléchir sur l'objet "dictionnaire bilingue", que nous aborderons sous divers angles : sa définition, son histoire, sa conception, son contenu, les critiques auxquelles il donne lieu, les réflexions passées et en cours pour améliorer le service rendu, l'impact du développement du multimédia et de l'internet sur son évolution et son avenir, etc.

Dans le cadre de ce travail, nous travaillerons sur des dictionnaires bilingues existants, sur les outils de traduction disponibles en ligne ainsi que sur un ensemble de textes de littérature secondaire consacrés à la question des dictionnaires en général et des dictionnaires bilingues en particulier.

**Bibliographie indicative :**

ANTOINE, Fabrice (2001) : "Le dictionnaire bilingue, conservatoire de clichés ? ". *Palimpsestes* 13, pp. 29-42.

BEJOINT, Henri / THOIRONT, Philippe (1996) : *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la-Neuve : Duculot.

COLSON, Jacques (1994) : "Les instruments de la docilité". *Palimpsestes* 8, pp. 57-71

DUBOIS, Jean / DUBOIS-CHARLIER, Françoise (1990) : "Incomparabilité des dictionnaires". *Langue française*, N° 87, pp. 5-10.

DUVAL, Alain (1994) : "Le dictionnaire bilingue est-il un mauvais outil ?". *Palimpsestes* 8, pp 57-71.

LAMBRECHTS, Rémy (1994) : "Le traducteur en panne d'instruments". *Palimpsestes* 8, pp. 91-102.

### **3.2. Deuxième semestre M1**

**Au choix :**

**GZTT121 Traduction et traductologie – Du bilinguisme à la traduction**

**Enseignante responsable : Ricarda Schneider**

**Durée : 1h30**

**Langue d'enseignement : allemand et français**

**ECTS : 4**

Le bilinguisme, voire plurilinguisme, est largement valorisé à l'ère du monde globalisé dans lequel nous vivons. Dans un premier temps, le cours se veut une réflexion sur ce phénomène par le biais de textes proposés à la traduction et empruntés aussi bien à la littérature qu'aux sciences humaines (sociolinguistique, psycholinguistique) et ayant pour sujet commun le bilinguisme.

Dans un deuxième temps seront abordés les systèmes linguistiques allemand et français dans une approche contrastive ainsi que les problèmes de traduction qui découlent des différences typologiques entre les deux langues. Outre les techniques de traduction permettant de rendre d'une langue à l'autre les structures divergentes des deux systèmes linguistiques, on proposera des outils et des aides en dehors de l'utilisation des dictionnaires unilingues et bilingues.

**Bibliographie indicative sur le bilinguisme :**

Claude Esteban (1990) : *Le partage des mots*. Gallimard.

Nancy Huston (1999) : *Nord Perdu*. Actes Sud.

Claude Hagège (1996) : *L'enfant aux deux langues*. Odile Jacob.

Josiane F. Hamers & Michel Blanc (1995) : *Bilingualité et bilinguisme*. Mardaga.

**Bibliographie indicative sur la traduction et la comparaison français-allemand :**

BLUMENTHAL, Peter (1987) : *Sprachvergleich Deutsch-Französisch*. Niemeyer.

MACHEINER, Judith <= Monika Doherty> (1995) : *Übersetzen. Ein Vademeum*. Eichborn.

MALBLANC, Alfred (1968) : *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Didier.

MOUNIN, Georges (1967) : *Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung*. Nymphenburger.

PÉRENNEC, Marcel (1993) : *Eléments de traduction comparée français-allemand*. Nathan.

TRUFFAUT, Louis (1983) : *Problèmes linguistiques de traduction*. Max Hueber.

WANDRUSZKA, Mario (1979) : *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. Piper.

**Ou :**

**GZTV121 Traduction 2 – Version**

**Enseignant responsable : Patrice Péril**

**Durée : 1h30**

**Langue d'enseignement : français**

**ECTS : 4**

Il s'agira de traduire de l'allemand vers le français (version) différents types de textes. Ce cours familiarisera ainsi les étudiants avec les différences des systèmes linguistiques de la langue source et de la langue cible et des aspects théoriques fondamentaux de la traduction :

- Analyser et interpréter des textes de diverses natures en allemand
- Traduire des textes vers le français en respectant le style, le registre, le genre textuel.

Ce cours n'intègre pas d'éléments théoriques.

## 4. Séminaires d'études germaniques

Les séminaires de recherche constituent le cœur de la formation scientifique et culturelle du Master. Ils sont choisis pour moitié au sein du département d'Etudes Germaniques et pour l'autre moitié au sein du département de Médiation Culturelle (cf. ci-dessous).

Au sein du département d'Etudes germaniques, les séminaires de spécialité sont décyclés : ils sont ouverts aux étudiant.e.s en Master 1 et en Master 2.

### 4.1. Premier semestre M1 et M2

#### **GYRA121 Séminaire Arts et littérature : Le Bauhaus et le monde d'après**

**Enseignant responsable : Andréa Lauterwein**

**Durée : 2h**

**Langue d'enseignement : allemand**

**ECTS : 4**

« L'Europe a besoin d'un nouveau Bauhaus ! », proclamait Ursula von der Leyen en octobre 2020, en pleine « crise du Covid ». Que comprendre de cette métaphore ? Le Bauhaus historique (1919-1932), qu'il soit considéré comme une école d'art, un concept esthétique, une utopie collective, où simplement comme une formidable machine à idées, fut le fruit d'un (tout) autre « monde d'après » : celui issu des destructions de la Première guerre mondiale et de la remise en question de toutes les croyances en vigueur. Il accusait du choc d'une césure et fut à la fois produit, moteur et multiplicateur de révolutions sociétales profondes, et il a durablement modifié notre manière d'être et de vivre sur la planète.

Nous partirons d'une présentation historique et critique du Bauhaus comme « orchestre de volontés » visant à transformer la manière de « faire (la) maison », au sens propre (esthétique et technique), comme au sens figuré (social et politique). Plus avant notre attention se portera tout particulièrement sur les techniques pédagogiques expérimentales qui auront permis de faire apparaître ce projet, telles qu'elles furent mises en œuvre par les enseignant.e.s des fameux cours préparatoires du Bauhaus, le « *Vorkurs* » qui avaient pour vocation d'encourager l'innovation, l'expérimentation et l'autonomie. En nous inspirant de quelques-unes de ces techniques pédagogiques, nous mettrons en œuvre une recherche expérimentale (et éventuellement artistique) permettant de réfléchir à nos propres attentes du « monde d'après » et d'esquisser ses contours.

Une bibliographie sera distribuée en début de semestre.

#### **Et au choix pour les étudiant.e.s en M1 :**

#### **GYRL121 Séminaire de linguistique : L'ajustement intersubjectif**

**Enseignants responsables : Anne Larrory**

**Durée : 2h**

**Langue d'enseignement : allemand et français**

**ECTS : 4**

De nombreux travaux en linguistique montrent que la communication ne fonctionne pas comme la transmission univoque et transparente d'informations entre des individus. Les malentendus, les ratés sont possibles. L'émetteur d'un message est en même temps son propre récepteur ; il se fait, lorsqu'il communique, une image de l'interlocuteur, il se fait aussi une image de lui-même et une image de l'image que l'interlocuteur a de lui ; il anticipe ce que le récepteur perçoit, pense de lui et comment son message, dans sa formulation même, sera interprété. Il se peut aussi qu'il s'aperçoive que les formulations qu'il emploie ne coïncident pas exactement avec son intention de signifier, cette intention prenant d'ailleurs forme dans l'élaboration même d'un discours. Il peut aussi introduire du flou en sollicitant de la part de ses partenaires dans la communication une « collaboration ». Toute cette activité mentale laisse des traces sur le plan linguistique, par exemple sous la forme de commentaires méta-communicatifs (en allemand *wenn ich das so sagen darf, verstehen Sie, sagen wir mal...*), de marqueurs dans le discours (cf. en français l'emploi de *genre*, en allemand *so*, l'interjection *lol* dans la messagerie, les forums Internet...). Des marquages multimodaux peuvent également être utilisés dans certaines interactions (émoticones, etc.). Le séminaire sera consacré à ces questions. Après une introduction à diverses approches théoriques, nous observerons différents types d'interactions, notamment interviews autobiographiques, talkshows, SMS ou chat. Si la situation le permet, une séance du séminaire est prévue sous forme de sortie. Les étudiant.e.s seront invité.e.s à apporter et analyser leurs propres données ou à travailler sur des corpus.

### **Bibliographie indicative :**

Auer, Peter, 1986. „Kontextualisierung“. In : *Studium Linguistik* 19, pp. 22-47.

Auer, Peter, 1999. *Sprachliche Interaktion. Eine Einführung anhand von 22 Klassikern*. Tübingen : Niemeyer (= *Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft*; 60).

Authier-Revuz, Jacqueline, 1995. *Ces mots qui ne vont pas de soi : boucles réflexives et non-coïncidences du dire*. Paris : Larousse.

Boutet, Josiane, 1995. „Une linguistique de l'activité“. In : Bouscaren, Janine / Franckel, Jean-Jacques / Robert, Stéphane (éd.). *Langues et langage. Mélanges offerts à Antoine Culioli*. Paris : PUF, pp. 393-403.

Culioli, Antoine, 2002. *Variations sur la linguistique. Entretiens avec Frédéric Fau*. Paris : Klincksieck.

Deppermann, Arnulf / Spranz-Fogasy, Thomas (éd.), 2002. *Be-deuten: wie Bedeutung im Gespräch entsteht*. Tübingen : Stauffenburg (= *Stauffenburg Linguistik*; 27).

Kallmeyer, Werner, 1981. „Aushandlung und Bedeutungskonstitution“. In : Schröder, Peter / Steger, Hugo (éd.). *Dialogforschung. Jahrbuch 1980 des Instituts für deutsche Sprache*. Düsseldorf : Schwann (= *Sprache der Gegenwart*; 54).

Larrory-Wunder, Anne (éd.), 2012. *Intersubjektivität und Sprache. Zur An- und Abgleichung von Sprecher- und Hörervorstellungen in Gesprächen und Texten*. Tübingen : Stauffenburg.

Larrory-Wunder, Anne, 2016. „Aufbau von Repräsentationen und Intersubjektivität : Vagheitsmarkierungen und metadiskursive Kommentare in den Interviews der 1. Generation“. In : Leonardi, Simona / Thüne, Eva-Maria / Betten, Anne (éd.). *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*. Würzburg : Königshausen & Neumann, pp. 301-318.

Nuchèze, Violaine de. 1998. *Sous les discours, l'interaction*. Paris : L'Harmattan.

Vion, Robert. 2000. *La communication verbale. Analyse des interactions*. Paris : Hachette.

### **OU :**

**GYRS121 Séminaire d'histoire et de civilisation : Zwischen Verflechtung und Konfrontation. Deutsch-französische Wendepunkte des 19. und 20. Jahrhunderts in Kunst, Literatur und Historiographie**

**Enseignant responsable : Armin Owzar et Jürgen Ritte**

**Durée hebdomadaire : 2h**

**Type d'enseignement : TD**

**Langue d'enseignement : allemand et français**

**ECTS : 4**

Zäsuren sind ein unentbehrliches Werkzeug der Geschichts- und Kulturwissenschaften; sie sind ein Instrument, mit dessen Hilfe sich das Verhältnis von Kontinuitäten und Diskontinuitäten herausarbeiten lässt. Insofern erfüllen Zäsuren eine wesentliche Funktion sowohl für die Organisation des erzählten Stoffes als auch für die Deutung der behandelten Ereignisse, Strukturen und Prozesse. Zäsuren lassen sich keineswegs willkürlich setzen; vielmehr müssen ihnen mehr oder weniger plausible Gründe zugrunde liegen, damit sie in der wissenschaftlichen Community wie in der Öffentlichkeit auf Akzeptanz stoßen. Allerdings sind Zäsuren auch keine objektiv gegebenen Einschnitte. Vielmehr handelt es sich bei ihnen um Konstrukte historischen Interpretierens und Erzählens: Zäsuren, die vor wenigen Jahrzehnten noch selbstverständlich und plausibel erschienen, sind es heutzutage nicht mehr. Das gilt nicht nur für das Jahr 2001, sondern auch für viele andere sogenannte Wendepunkte der Geschichte im „langen“ 19. und „kurzen“ 20. Jahrhundert.

Das in Kooperation mit der Universität Bonn durchgeführte Master-Seminar will einige jener Wendepunkte untersuchen, denen für die deutsch-französische wie die europäische Geschichte eine besondere Bedeutung zugeschrieben worden ist. Der Bogen reicht von 1815 über 1848, 1871, 1918 und 1945 bis 1968 und 1989/90. Als Untersuchungsgegenstand sollen dabei nicht nur die deutsche und französische Historiographie, sondern auch die Kunst und die Literatur beider bzw. der drei Länder in den Blick genommen werden. Wer setzt warum bestimmte Zäsuren? Wie werden die Ereignisse in Geschichte und Literatur erzählt? Was wird dabei in den Blick genommen und erzählt – und was nicht? Und welche Geschichtsbilder verbergen sich hinter diesen Erzählungen? Das sind die zentralen Fragen, denen wir aus kultur- und geschichtswissenschaftlicher Perspektive nachgehen wollen.

Das Seminar ist als hybride Veranstaltung konzipiert: der Großteil der Sitzungen findet – sofern die sanitäre Situation es zulässt – *en présentiel* statt; vier Sitzungen sind als Online-Sitzungen in Kooperation mit Frau Dr. Schröer (CERC) und Geschichtsstudenten der Universität Bonn vorgesehen.

**Literaturhinweise:**

Nicolas Beaupré: Das Trauma des großen Krieges, 1918-1932/33, Darmstadt 2009 (= WBG Deutsch-Französische Geschichte, Bd. 8).

Corine Defrance / Ulrich Pfeil: Eine Nachkriegsgeschichte in Europa 1945 bis 1963 (= WBG Deutsch-französische Geschichte, Bd. 10), Darmstadt 2011

Mareike König / Elise Julien: Verfeindung und Verflechtung. Deutschland und Frankreich 1870–1918 (= WBG Deutsch-französische Geschichte, Bd. 7), Darmstadt 2019

Hélène Miard-Delacroix, Im Zeichen der europäischen Einigung. 1963 bis in die Gegenwart (= WBG Deutsch-französische Geschichte, Bd. 11), Darmstadt 2011

Martin Sabrow: Zäsuren in der Zeitgeschichte, Version: 1.0, in: Docupedia-Zeitgeschichte, 03.06.2013, URL: <https://docupedia.de/zg/Zaesuren>

Bernhard Struck / Claire Gantet: Revolution, Krieg und Verflechtung, 1789-1815, Darmstadt 2008 (= WBG Deutsch-Französische Geschichte, Bd. 5).

**OU :**

**Séminaire d'histoire et de civilisation : Europe and its Colonial Past. Practices, Narratives, Spaces of Memory (International Blended Learning Seminar)**

**Enseignant responsable : Armin Owzar**

**Universités partenaires : Universités de Lucerne (CH), Cologne (D), Berlin (D), Nimègue (NL) et Varsovie (PL)**

**Durée : du 11 octobre 2021 au 19 décembre 2021 avec une excursion à Bruxelles les 22-24 novembre 2021**

**Type d'enseignement : TD (bimodal : en ligne, avec un atelier en présentiel à Bruxelles)**

**Langue d'enseignement : anglais**

**ECTS : 4**

The Master seminar with participants from Lucerne, Paris, Cologne, Berlin, Nijmegen and Warsaw focuses on the analysis of practices and narratives of memory with regard to Europe's colonial past. The construction, public usage, contestation and transformation of memory regarding European imperialism, colonialism and decolonization by different agents in the public sphere, especially museums, monuments, art, the media and political agents will be approached systematically. Against the background of postcolonial theories and theories on memory, the seminar aims at deconstructing blind spots in past and present constructions of European and national memories, on their mechanisms of exclusion that foster(ed) and perpetuat(ed) images of the 'other', of racism, discrimination and violence. Comparative perspectives on different national contexts and their entanglements are specifically analyzed. In a digital classroom and live seminars with the professors, students will collaborate with their international colleagues and exchange ideas, reflect about texts and analyze primary sources in various formats (e.g. short collaboratively elaborated papers, forums, online live presentations etc.). From 22 to 24 November 2021, we will meet – if the situation permits – for a workshop in Brussels, where we will visit the House of European History and the Royal Museum for Central Africa.

**Instructional modes:** Weekly group discussion and collaboration on Moodle, mandatory two-day workshop in Brussels (trip and accommodation financed), short written assignments.

**Nombre de participant.e.s limité à 5.** Pour candidater, veuillez contacter Armin OWZAR ([armin.owzar@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:armin.owzar@sorbonne-nouvelle.fr)).

## 4.2. Deuxième semestre M1

### **GZRA121 : Séminaire d'arts et littérature : Corps, expérience et politique. Le théâtre pour enfants et adolescents dans l'espace germanophone**

**Enseignante responsable : Florence Baillet**

**Durée : 2h**

**Langue d'enseignement : allemand et français**

**ECTS 4**

Ce séminaire se penchera sur une veine particulière du théâtre, celle du théâtre pour enfants et adolescents, qui, dans l'espace germanophone (différemment, par exemple, du « théâtre jeune public » français) a tissé des liens privilégiés avec la dimension politique, en s'appuyant notamment sur Bertolt Brecht et sa conception du « *Lehrstück* » et en mettant en avant le rôle d'une expérience sensible, de la pratique et du corps.

Le séminaire se concentrera plus spécifiquement sur trois moments qui semblent constituer des seuils ou des charnières, sur les plans à la fois politique et théâtral : la constellation Asja Lacis - Walter Benjamin - Bertolt Brecht dans l'entre-deux-guerres et l'utopie d'un théâtre d'enfants révolutionnaire ; l'héritage et la reprise de cette constellation à la fin des années 1960 et dans les années 1970 en RFA, dans la mouvance de 1968, avec le développement d'un théâtre pour enfants et adolescents « émancipateur » (emanzipatorisches Kinder- und Jugendtheater) tel que le Grips Theater ; les collectifs de théâtre contemporains (cf. le théâtre pour enfants et adolescents Theater o. N. – Theater ohne Namen -, héritier du Freies Theater Zinnober de RDA), qui se sont multipliés à partir des années 1990 (après 1989) et mettent l'accent sur le processus de création collectif, la dimension performative et l'appréhension du théâtre à la manière d'un dispositif permettant d'explorer les possibles. Une attention particulière sera à cet égard portée sur les questionnements qu'a fait surgir récemment le confinement des scènes théâtrales (avec une expérience du théâtre qui ne relève plus d'une communauté des corps rassemblés en « *live* ») et les réponses qu'y ont apportées ces collectifs pour enfants et adolescents.

Un fil rouge du séminaire pourra être constitué par la relecture/réinterprétation du *Lehrstück* brechtien et de la conception de la « pédagogie » qui lui est associée : en RFA, dans les années 1970 (et dans les années 1980), Reiner Steinweg avait, à partir de sa théorisation du *Lehrstück*, initié des ateliers d'application et une pédagogie par le théâtre conçu comme une médiation conciliatrice, aux vertus quasi thérapeutiques, permettant de surmonter les conflits. Or à partir de la deuxième moitié des années 1980, Rainer Nägele et Hans-Thies Lehmann ont procédé à une réinterprétation du *Lehrstück* brechtien, critiquant la lecture de Steinweg, pour lui préférer une autre conception de l'apprentissage, qui ne cherche pas à résoudre les contradictions, mais place au centre la confrontation et lie intimement théorie et pratique, au sein d'un théâtre du corps (plutôt que de la parole).

Une bibliographie sera distribuée au début du séminaire.

**Et au choix :**

### **GZRL121 Séminaire de linguistique : Texte et image**

**Enseignante responsable : Anne-Laure Daux-Cambaudon**

**Durée : CM 2h hebdomadaires**

**Langue d'enseignement : allemand**

**ECTS : 4**

Ce séminaire sur le linguistique et le sémiotique nous amènera à définir le texte et l'image pris séparément et en contraste, à partir de notions clés (par exemple la linéarité), pour nous intéresser aux outils méthodologiques permettant d'analyser le texte et / ou l'image. Cette approche nous permettra d'identifier les relations que peuvent entretenir le texte et l'image dans un document multimodal (page publicitaire, livre pour enfant etc.) : complémentarité, redondance et autres relations. Les dispositifs sémiotiques complexes nous amèneront enfin à interroger en quoi le texte peut aussi s'apparenter à une image et l'image à un texte.

#### **Bibliographie indicative :**

Nöth, Winfried, 2000. „Der Zusammenhang von Text und Bild“, in Brinker K. et al. (éd.), *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Bd. I, Berlin, de Gruyter, pp. 489-496.

Steinseifer, Martin, 2013. „Texte sehen – Diagrammatologische Impulse für die Textlinguistik“, in *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 2013 / 41(1), pp. 8-39.

Stöckl, Hartmut, 2011. „Sprache-Bild-Texte lesen. Bausteine zur Methodik einer Grundkompetenz“, in H. Diekmannshenke / M. Klemm / H. Stöckl (éd.), *Bildlinguistik: Theorien – Methoden – Fallbeispiele*, Berlin, Erich-Schmidt, (Philologische Studien und Quellen), pp. 43-70.

Stöckl, Hartmut, 2016. „Multimodalität – Semiotische und textlinguistische Grundlagen“, in N.-M. Klug / H. Stöckl (éd.), *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*, Berlin/ Boston, De Gruyter (Handbücher Sprachwissen 7), pp. 3-35.

#### **OU :**

### **GZRS121 : Séminaire d'histoire et de civilisation : Das nationalsozialistische Herrschaftssystem: Wohlfahrt, Gewalt und Propaganda (1933-1945)**

**Enseignant responsable : Armin Owzar**

**Durée : 2h**

**Type d'enseignement : TD**

**Langue d'enseignement : allemand et français**

**ECTS : 4**

Nicht die Mehrheit, ‚lediglich‘ 43,9 Prozent der Stimmen erhielt die NSDAP bei den nur bedingt freien Reichstagswahlen vom 5. März 1933 – fünf Jahre später befand sich Adolf Hitler auf dem Höhepunkt seiner Macht. Die Mehrheit der Deutschen, darunter viele ehemalige Liberale, Sozialdemokraten, Kommunisten und Zentrumswähler jubelten einem Mann zu, unter dessen Herrschaft ganz Deutschland mit Konzentrationslagern überzogen worden war und die jüdische Minderheit massiver Ausgrenzung und Verfolgung ausgesetzt wurde. Wie lässt sich dieser Popularitätsgewinn binnen weniger Jahre erklären? Und warum unterstützte ein Großteil der deutschen Bevölkerung den NS-Staat auch noch in den folgenden Kriegsjahren? Das Seminar geht diesen beiden Fragen in drei Schritten nach. Es analysiert 1. die loyalitätsstiftenden Maßnahmen (die sozialen Wohltaten bzw. Verheißen), 2. die

Anwendung brutaler Gewalt gegenüber Andersdenkenden und Minderheiten sowie 3. die ideologischen und propagandistischen Angebote, mittels derer Millionen Deutsche für das Terrorregime gewonnen wurden.

Das Seminar ist als hybride Veranstaltung konzipiert: der Großteil der Sitzungen findet – sofern die sanitäre Situation es zulässt – *en présentiel* statt; drei Sitzungen sind als Online-Sitzungen in Kooperation mit Frau Prof. Dr. Claudia Garnier und Geschichtsstudenten der Universität Vechta vorgesehen.

**Bibliographie indicative :**

Götz Aly, *Hitlers Volksstaat. Raub, Rassenkrieg und nationaler Sozialismus*, Frankfurt-am-Main<sup>3</sup> 2015.

Jörg Echternkamp, *Das Dritte Reich. Diktatur, Volksgemeinschaft, Krieg* (OGG 45), München 2018.

Ian Kershaw, *Qu'est-ce que le nazisme ? Problèmes et perspectives d'interprétation*, Paris 1999.

[Hans-]Ulrich Thamer, *Der Nationalsozialismus*, Stuttgart 2002.

## 5. Séminaires de médiation culturelle

Les séminaires de médiation culturelle sont dispensés au Département de médiation culturelle. Pensez à vous manifester auprès des enseignant.e.s en début de semestre pour vérifier que vous êtes sur leur liste d'inscription et avoir accès aux supports numériques sur Icampus. Consultez aussi les informations spécifiques diffusées par le secrétariat de ce département.

### 5.1. Premier semestre M1

**Au choix (deux séminaires au total) :**

**M7GP101 Séminaire de médiation culturelle : Economie internationale de la culture**

**Enseignant responsable : François Mairesse**

**Durée : 2h (tous les quinze jours)**

**Langue d'enseignement : français**

**ECTS : 3**

Ce cours propose une analyse théorique et empirique des échanges internationaux des biens culturels. Le marché des biens culturels est l'un des plus internationalisés : les œuvres d'art anciennes et contemporaines circulent de foires en biennales internationales, de même que les productions des stars issues des industries culturelles sont massivement consommées en dehors de leur pays d'origine. On constate depuis les années 1970 une croissance des dépenses culturelles des ménages dans les pays de l'OCDE, associée notamment au développement du loisir et du tourisme culturel et donnant lieu à un développement important du commerce international des biens culturels. Celui-ci est particulièrement concentré autour d'un petit nombre de pays et dans des pays comme les États-Unis, les biens culturels figurent parmi les premiers postes d'exportation. A cet égard, ces biens ont fait l'objet de négociations multilatérales et de débats très vifs entre les pays partisans d'une libéralisation des échanges sur

toutes les marchandises, y compris la culture, et les avocats de l'exception culturelle. Pour ces derniers, les biens culturels reflètent les identités et la diversité culturelles au sein de chaque pays et l'absence de mesures de protection conduirait à une standardisation excessive des goûts et des pratiques. Le commerce international des biens culturels constitue donc à la fois un phénomène économique et un objet d'enjeux géopolitiques majeurs qui peuvent être éclairés par les concepts et les méthodes de la théorie économique.

**Bibliographie indicative :**

Acheson, Keith, Christopher Maule (2006) "Culture in international trade", in Victor A. Ginsburgh, David Throsby (coord.) *Handbook of the Economics of Art and Culture*, Elsevier, vol.1, pp. 1141- 1182.

Schulze, Günther G. (2011) "International trade", in Ruth Towse (coord.) *A Handbook of Cultural Economics*, Edwar Elgar, pp. 236-244.

Iapadre, P. Lelio (2014) "Cultural Products in the International Trading System ", in Victor A. Ginsburgh, David Throsby, (coord.) *Handbook of the Economics of Art and Culture*, Elsevier, vol.2, pp. 381-409.

Fiona Macmillan, Fiona (2014) " Cultural Diversity, Copyright, and International Trade ", in Victor A. Ginsburgh, David Throsby, (coord.) *Handbook of the Economics of Art and Culture*, Elsevier, vol. 2, pp. 411-437.

Montalvoa, Jose G., Marta Reynal-Querolb (2014) "Cultural Diversity, Conflict, and Economic Development" in Victor A. Ginsburgh, David Throsby, (coord.) *Handbook of the Economics of Art and Culture*, Elsevier, vol.2, pp. 485-506.

(+ Rapports et études de l'OCDE, la Commission Européenne, l'UNESCO...)

**Et/ou :**

**M7GP103 Séminaire de médiation culturelle : Droit international de la culture**

**Enseignant responsable : Lily Martinet**

**Durée : 2h (tous les quinze jours)**

**Langue d'enseignement : français**

**ECTS : 3**

Le cours de droit international de la culture débute par une introduction concise au droit international général permettant aux étudiant.e.s d'assimiler les grands principes qui structurent cette discipline. Il se poursuit ensuite par une étude approfondie des instruments adoptés par l'UNESCO dans le domaine du patrimoine culturel, notamment la Convention de 1972 concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel et la Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

**Bibliographie indicative :**

ANATOLE-GABRIEL Isabelle, *La fabrique du patrimoine de l'humanité*, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2016.

BLAKE Janet, *Commentary on the 2003 UNESCO Convention on the safeguarding of the intangible cultural heritage*, Institute of Art and Law, 2006.

BLAKE Janet, *International Cultural Heritage Law*, Oxford University Press, 2015.

BORIES Clémentine, *Le patrimoine culturel en droit international : les compétences des États à l'égard des éléments du patrimoine culturel*, Éditions Pedone, 2011.

BORTOLOTTO Chiara (dir.), *Le patrimoine culturel immatériel : enjeux d'une nouvelle catégorie*, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2011.

CORNU Marie, FROMAGEAU Jérôme & HOTTIN Christian (dir.), *Droit et patrimoine culturel immatériel*, L'Harmattan, 2013.

CORNU Marie, FROMAGEAU Jérôme et WALLAERT Catherine (dir.), *Dictionnaire comparé du droit du patrimoine culturel*, CNRS éditions, 2012.

DUPUY Pierre-Marie et KERBRAT Yann, *Droit international public*, Dalloz, 2016.

FRANCIONI Francesco (dir.), *The 1972 World Heritage Convention : a commentary*, Oxford University Press, 2008.

LEMPEREUR Françoise, *Patrimoine culturel immatériel*, Presses Universitaires de Liège, 2017.

LIXINSKI Lucas, *Intangible cultural heritage in international law*, Oxford University Press, 2013.

**Et/ou :**

**M7GP202 Séminaire de médiation culturelle : Politiques et diplomatie culturelles dans le monde**

**Enseignant responsable : Laurent Martin**

**Durée : 2h (tous les quinze jours)**

**Langue d'enseignement : français**

**ECTS : 3**

Le cours a pour ambition de consolider les connaissances des étudiants dans le domaine fondamental des politiques culturelles à l'époque contemporaine. Centré sur les politiques gouvernementales au XXIe siècle, le cours n'en abordera pas moins d'autres acteurs (organisations non gouvernementales ou multilatérales, collectivités territoriales), d'autres échelles (de l'institution culturelle à l'aire géo-culturelle en passant par les villes), sans s'interdire de remonter dans le temps pour comprendre les prémisses de la situation actuelle. Le cours s'efforcera aussi d'articuler l'analyse des politiques culturelles menées sur un plan intérieur et celle de l'action culturelle extérieure d'un certain nombre de pays, ce qui est rarement fait dans les études existantes.

**Bibliographie indicative :**

François Chaubet et Laurent Martin, *Les relations culturelles dans le monde contemporain*, Armand Colin, 2011.

Philippe Poirrier (dir.), *Pour une histoire des politiques culturelles dans le monde, 1945-2011*, La Documentation française, 2011.

Daniel Haize, *L'action culturelle et de coopération de la France à l'étranger : un réseau, des hommes*, L'Harmattan, 2012.

**Et/ou :**

### **M7GP201 Séminaire de médiation culturelle : Géopolitique de l'art 1**

**Enseignant responsable : Bruno Nassim Aboudarar**

**Durée : 2h (tous les quinze jours)**

**Langue d'enseignement : français**

**ECTS : 3**

La première année du séminaire aborde en priorité deux aspects de la question : la géopolitique des artistes et celle du patrimoine. Au titre du premier, nous nous intéresserons notamment aux déplacements volontaires ou contraints des artistes aux XXe et XXIe siècles et aux conséquences de ceux-ci sur la forme de leurs œuvres. La géopolitique du patrimoine artistique couvre les problèmes soulevés par la spoliation et la restitution, la destruction et la restauration / reconstruction d'œuvres d'art. Ces problèmes sont anciens, et même antiques, toutefois, sans l'oublier, nous nous intéressons particulièrement à leur traitement contemporain.

#### **Bibliographie indicative :**

Béatrice Joyeux-Prunelle, *Les Avant-gardes artistiques, une histoire transnationale*, Folio, 2017.

## **5.2. Deuxième semestre M1**

### **M8PE102 Séminaire de médiation culturelle : Gestion de l'exposition**

**Enseignant responsable : Garance Cappatti**

**Durée : 2h (tous les quinze jours)**

**Langue d'enseignement : français**

**ECTS : 3**

Ce cours abordera les diverses étapes de mise en œuvre d'une exposition dans un contexte territorial ou une institution muséale. Nous verrons quelles sont les différentes phases de projet de conception d'une exposition de sa conceptualisation à sa réalisation puis à son évaluation. Organiser une exposition nécessite un ensemble de démarches : définir un commissariat, élaborer un budget (moyens matériels et financiers, recherche de financements publics ou privés, sponsoring, mécénat), connaissance du cadre légal, élaboration d'un projet de médiation culturelle à destination de différents types de publics. Enfin, la création d'une exposition nécessite également de communiquer en interne et en externe avec différents services compétents.

## **5.3. Premier semestre M2**

#### **Au choix (deux séminaires en tout)**

### **M9GP201 Séminaire de médiation culturelle : Géopolitique de l'art 2**

**Enseignant responsable : Bruno Nassim Aboudarar**

**Durée : 2h (tous les quinze jours)**

**Langue d'enseignement : français**

**ECTS : 3**

La deuxième année du séminaire se consacre aux formes que prennent les questions géopolitiques contemporaines dans l'œuvre d'artistes qui choisissent d'en traiter. L'enquête procède en croisant une approche par zones (Proche et Moyen-Orient, Nouvelles routes de la soie, Amériques, etc.) et par thématiques (eau, ressources et énergies, anthropocène, migrations, etc.). Le programme précis du séminaire dépend en grande partie de l'actualité, car une place importante est donnée aux événements géopolitiques et artistiques en cours.

**Bibliographie indicative :**

Kantuta Quiros et Aliocha Imhof, *Géoesthétique*, Dijon, B42, 2014.

Nathalie Obadia, *Géopolitique de l'art contemporain*, Le Cavalier bleu, 2019.

**Et/ou :**

**M9GP203 Séminaire de médiation culturelle : Europe – institutions – culture**

**Enseignant responsable : Yohann Turbet-Delof**

**Durée : 2h (tous les quinze jours)**

**Langue d'enseignement : français**

**ECTS : 3**

Ce cours a pour objectif principal de présenter les différentes dimensions d'une politique de la culture en Europe et de l'Europe : modèles nationaux de politique culturelle, rôle culturel des institutions et des programmes européens, collectivités territoriales et réseaux d'acteurs de la culture. On privilégiera l'étude de la situation actuelle mais en rappelant autant que possible les origines dans une temporalité moyenne du demi-siècle écoulé.

**Bibliographie indicative :**

Anne-Marie Autissier, *Europe et culture : un couple à réinventer ? Essai sur 50 ans de coopération culturelle européenne*, Editions de l'Attribut, 2016.

Gérard Noël (dir.), *Penser et construire l'Europe*, 1919-1992, éd. Atlande, 2008.

Guy Saez et Jean-Pierre Saez (dir.), *Les nouveaux enjeux des politiques culturelles. Dynamiques européennes*, La Découverte, 2012.

**Et/ou :**

**M9GP204 : Séminaire de médiation culturelle : Culture et politique dans le monde (sur la censure)**

**Enseignant responsable : Laurent Martin**

**Durée : 2h (tous les quinze jours)**

**Langue d'enseignement : français**

**ECTS : 3**

Ce cours-séminaire étroitement associé à une recherche en cours s'intéressera à l'histoire et à l'actualité de la censure dans le monde touchant différents domaines (arts, médias, pensée) et thèmes (religion, sexualité, politique). Une participation active des étudiants à l'élaboration du séminaire est attendue.

**Bibliographie indicative :**

Roseline Letteron (dir.), *La Liberté de la presse écrite au XXI<sup>e</sup> siècle*, CNRS, 2017.  
Laurent Martin (dir.), *Les censures dans le monde, XIX-XXI<sup>e</sup> siècles*, Presses universitaires de Rennes, 2016.  
Agnès Tricoire, *Petit traité de la liberté de création*, La Découverte, 2011.

## LE STAGE

**Attention ! Le stage doit obligatoirement avoir lieu au second semestre de la deuxième année. Aucune dérogation ne sera accordée. C'est aussi pendant le stage que le mémoire de master est finalisé. Pour les modalités pratiques, cf. le « vademecum des stages ».**

### DURÉE

Le dernier semestre du Master “Métiers de la culture dans le domaine franco-allemand” est dédié à un stage long, d’au moins deux mois (200h minimum). Durant le stage, nécessairement en rapport avec les métiers de la culture en contexte interculturel, l’étudiant.e doit être en position active (pas de stage d’observation).

### RÉFÉRENT.E.S

Les étudiant.e.s doivent chercher leur stage de manière autonome.

La responsable des stages les appuie dans leurs démarches.

Contact : Sarah Neelsen, Bureau 385B, [sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:sarah.neelsen@sorbonne-nouvelle.fr)

Vous pouvez également contacter le Bureau de stage de l’Université Sorbonne Nouvelle

Contact : Mme Elwira Rein, Porte 6A, [stages@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:stages@sorbonne-nouvelle.fr)

<http://www.univ-paris3.fr/convention-de-stage-mode-d-emploi--445783.kjsp?RH=1488295442571>

### DÉMARCHES

C'est toujours le département et non le bureau des stages qui signe les conventions. Il est recommandé d'entamer la recherche du stage dès le début du Master 2 et d'anticiper aussi sur les démarches administratives (prévoir au moins trois semaines entre le moment où vous avez trouvé un stage et le début de votre activité).

Le stage peut être effectué en France ou à l'étranger, à partir du mois de février. Les dates exactes sont à négocier avec le lieu de stage, en accord avec la responsable des stages à l'université. Pour les stages à l'étranger (pays membres de l'UE), des démarches spécifiques sont requises.

### L'ÉVALUATION DU STAGE

Elle se fait en deux parties :

L'exposé du projet de stage à la fin du S9

La soutenance du rapport de stage (conjointement avec le mémoire de recherche) à la fin du S10

Le rapport de stage doit être rendu en même temps que la partie recherche du mémoire de master, soit en première session (mi-mai) ou en deuxième session (début juillet).

C'est le directeur ou la directrice de mémoire qui décide de la composition du jury de soutenance (deux enseignants chercheurs et un.e représentant.e du lieu de stage).

Pour le détail des modalités pratiques, reportez-vous au « **vademecum des stages** » distribué en début d'année.

## ET APRES LE MASTER ?

Après le master, vous pouvez trouver des débouchés dans différents domaines de la culture, par exemple (liste non-exhaustive) : gestion de projet, programmation, édition, documentation, communication, tourisme, institutions culturelles nationales et internationales, relations franco-allemandes.

### EXEMPLES d'EMPLOIS OCCUPES PAR DES ALUMNI DU DEPARTEMENT :

- Chargé.e de mission pour l'Allemagne et l'Autriche chez Europa Cinema
- Responsable du fonds « Aide aux cinémas du monde »
- Co-organisateur.trice du festival de cinéma jeunesse de Rimouski (Canada)
- Editeur.trice de manuels scolaires aux Editions Hatier
- Traducteur.trice trilingue pour Amazon
- Assistant.e de direction, chargé.e de la programmation d'un institut culturel
- Chargé.e de programmation « Musique classique » dans un institut culturel
- Responsable du service des jeunes au Bureau International de Liaison et de Documentation
- Assistant.e dans un cabinet d'expertise de tableaux anciens à Paris, Saint Honoré Art Consulting
- Guide touristique de langue allemande à Paris

Des portraits d'ancien.ne.s étudiant.e.s du département d'Etudes germaniques sont disponibles dans la revue *Asnières-à-censier* : <https://www.asnieres-a-censier.fr/nos-alumni-1/>

Si vous souhaitez poursuivre en doctorat, vous avez la possibilité de prendre contact en amont avec l'Ecole doctorale 514 de l'Université :

Directrice : Florence Baillet [florence.baillet@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:florence.baillet@sorbonne-nouvelle.fr)

<http://www.univ-paris3.fr/ed-514-edage-etudes-anglophones-germanophones-et-europeennes-20683.kjsp>

L'admission en doctorat est soumise à conditions et il est fortement recommandé de préparer sa demande de contrat doctoral en poursuivant en M2 Recherche après le Master Métiers de la culture.

## Association Pierre Bertaux

L'Association Pierre Bertaux est le réseau des diplômés du Département d'Etudes Germaniques de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Son objectif est de développer un réseau d'anciens en étroite liaison avec les étudiants en Études Germaniques, notamment grâce à la constitution d'un annuaire et à la création d'un réseau de partenaires professionnels.

Contact : [asso.pierre.bertaux@gmail.com](mailto:asso.pierre.bertaux@gmail.com)

Site web : <http://www.asnieres-a-censier.fr>



Rejoignez notre réseau  
sur LinkedIn !